

Projekt Erasmus+
Germanistik Digital/ German Studies Digital
2020-1-SK01-KA226-HE-094271

Syllabus

Kurs: Fachsprachenlinguistik

Autor: Eglė Kontutytė

Universität: Universität Vilnius, Litauen

Empfohlene Semester:

5. und 7.

Bachelor / Master

Bachelor

Form: Seminar

Empfohlene Semesterwochenstunden:

2 Stunden

Ziel:

In diesem Kurs wird den Germanistikstudierenden – vor allem in der Auslandsgermanistik – das Wissen über die Fachsprache aus der linguistischen Perspektive vermittelt. Die Studierenden werden mit dem Begriff Fachsprache, ihrer Binnendifferenzierung, ihrer Abgrenzung zur Gemeinsprache, mit den sprachlichen Merkmalen auf der lexikalischen, grammatischen und textuellen Ebenen sowie mit einer horizontalen Varietät der Fachsprache – der Wirtschaftssprache – bekannt gemacht.

Den Studierenden werden theoretische Modelle, Analysemethoden und Beispiele der Fachsprachenanalyse vermittelt. Außerdem sollten die Studierenden die linguistische Kompetenz in Bezug auf die Fachsprachen erwerben, d. h. die Studierenden werden fähig,

- zu verstehen, was man unter der Fachsprache versteht,
- fachsprachliche Phänomene zu erkennen, zu beschreiben und zu analysieren.

Syllabus:

1. Begriff Fachsprache
2. Fachsprache und Gemeinsprache: Begriff Gemeinsprache; Einfluss der Fachsprache auf die Gemeinsprache; Werbesprache, Sprache der schöpferischen Literatur und Sprache der populärwissenschaftlichen Literatur als Varietäten der Gemeinsprache
3. Gliederung der Fachsprache: horizontale Gliederung der Fachsprache, vertikale Schichtung der Fachsprache
4. Wortschatz der Fachsprache: Schichten des Wortschatzes im Fachtext, Begriff Terminus, zweisprachige Terminologie, mehrdeutige Termini
5. Grammatik der Fachsprache: Gebrauch des Verbs, sprachliche Kondensation, Satzarten
6. Begriffe Fachtext und Fachtextsorte, Beschreibung von Fachtexten, Fachtextbauplan
7. Kohärenz (Thema-Rhema-Gliederung, Wiederaufnahme, Konnektoren)
8. Textfunktion, Klassifikationen der (Fach)Textfunktionen, Anweisungen in der Fachkommunikation

9. Beispiel der Analyse der Fachtextsorte Klappentext kontrastiv: Situation, Funktion, thematische Struktur, sprachliche Gestalt; Analyse eines Fachtextes
10. Wirtschaftssprache: Begriff Wirtschaftssprache, Binnendifferenzierung der Wirtschaftssprache, Wortschatz der Wirtschaftssprache, Grammatik der Wirtschaftssprache, Textsorten der Wirtschaftssprache, interkulturelle Aspekte der Wirtschaftskommunikation, Textsortennetze in der Wirtschaftskommunikation

Literaturverzeichnis

Hauptpublikation

Kontutytė, Eglė. 2017. Einführung in die Fachsprachenlinguistik. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

zusätzliche Publikationen

Adamzik, Kirsten. 2004. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Arntz, Reiner; Picht, Heribert; Mayer, Felix. 2009. Einführung in die Terminologearbeit. 6. Auflage. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag.

Baumbach, Rudolf. 1980. Zur syntaktischen Synonymie und syntaktischen Mehrdeutigkeit in der fachsprachlich orientierten Fremdsprachenausbildung. In: Fachsprache 2, 72-80.

Beneš Eduard. 1973. Die sprachliche Kondensation im heutigen deutschen Fachstil. In: Linguistische Studien III. Festgabe für Paul Grebe, Teil 1. Düsseldorf: Schwamm. 40-50. (Sprache der Gegenwart 23)

Bolten, Jürgen. 1992. Zur Linguistik und Didaktik des Wirtschaftsdeutschen. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Deutschland – Sowjetunion. Bonn: DAAD. 164-176.

Brinker, Klaus. 2010. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 7. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Bühler, Karl. 1934. Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena: Fischer.

Buhlmann, Rosemarie. 1989. Fachsprache Wirtschaft – gibt es die? In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Bd. 15. München: iudicium. 82-108.

Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese. 2000. Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Tübingen: Narr.

Bürgerliches Gesetzbuch, Ausfertigungsdatum: 18.08.1896

Bußmann, Hadumod. 2008. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Dabartinės lietuvių kalbos žodynas (DLKŽ). 2012. Septimtas pataisytas ir papildytas leidimas. Vyr. redaktorius Stasys Keinys. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

Daneš, František. 1970. Zur linguistischen Analyse der Textstruktur. In: Folia Linguistica 4, 72-78.

Daneš, František. 1996. Zur linguistischen Analyse der Textstruktur. In: Ludger Hoffmann (Hrsg.) Sprachwissenschaft. Ein Reader. Berlin, New York: Walter de Gruyter. 591-597.

Der Brockhaus in fünfzehn Bänden. Band 13. 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage. 2001, 2002. Leipzig, Mannheim: F. A. Brockhaus.

Der Brockhaus in fünfzehn Bänden. Band 15. 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage. 2001, 2002. Leipzig, Mannheim: F. A. Brockhaus.

DIN 2331 Teil 1 (April 1980). Begriffssysteme und ihre Darstellung. Berlin, Köln: Beuth.

DIN 2342 Teil 1 (Oktober 1992). Begriffe und Terminologielehre: Grundbegriffe. Berlin, Köln: Beuth.

Duden – Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete Auflage. 2007. Herausgegeben von der Dudenreaktion. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

Duden online. Deutsches Universalwörterbuch (<http://www.duden.de>) (Stand: 30.01.2023))

Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 2009. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

- Eidukevičienė, Rūta; Žvaliauskienė, Sidona 2013. Die Behandlung von arbeitsbezogenen Problemen in deutsch-litauischen Geschäftstelefonaten. Kalbotyra 65, 7-34.
- Eroms, Hans-Werner. 2008. Stil und Stilistik. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fandrych, Christian; Thurmair, Maria. 2011. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analyse aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburg.
- Fluck, Hans-Rüdiger. 1996. Fachsprachen. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen, Basel: Francke.
- Fluck, Hans-Rüdiger. 1997. Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik: Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik/Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache). 2., neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Groos.
- Fraas, Claudia. 1998. Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen. In: Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter. 428-438.
- Frenser, Ursula. 1991. Wirtschaftsdeutsch: Ein Verhandlungsgespräch. In: Bernd-Dietrich Müller (Hrsg.) Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: iudicium. 235-243.
- grammis. Ein wissenschaftliches Informationssystem zur deutschen Grammatik des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. (<https://grammis.ids-mannheim.de/> (Stand: 30.01.2023))
- Gläser, Rosemarie. 1990. Fachtextsorten im Englischen. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Forum für Fachsprachen-Forschung 13).
- Handelsgesetzbuch, Ausfertigungsdatum: 10.05.1897.
- Hahn, Walter von 1980. Fachsprachen. In: Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) Lexikon der germanistischen Linguistik. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Band 2. Tübingen: Niemeyer. 390-395.
- Haarmann, Harald. 2007. Weltgeschichten der Sprachen: Von der Frühzeit des Menschen bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck Verlag.
- Hall, Kari; Scheiner, Barbara. 2006. Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Hoffmann, Lothar. 1985. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Forum für Fachsprachen-Forschung 1).
- Hoffmann, Lothar. 1987. Ein textlinguistischer Ansatz in der Fachsprachenforschung. In: Manfred Sprissler (Hrsg.) Standpunkte der Fachsprachenforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 91-105. (forum Angewandte Linguistik 11)
- Hoffmann, Lothar. 1988. Vom Fachwort zum Fachtext. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Forum für Fachsprachen-Forschung 5)
- Hoffmann, Lothar. 1998a. Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen. In: Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter. 416-427.
- Hoffmann, Lothar. 1998b. Fachtextsorten für die fachbezogene Fremdsprachenausbildung. In: Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter. 468-482.
- Janich, Nina. 2001. Werbesprache. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Janich, Nina. 2009. Zur Analyse von Textsorten-in-Vernetzung: eine Modelldiskussion an einem Fallbeispiel aus der Unternehmenskommunikation. Essen: LAUD.

- Jentzsch, Kerstin. 1996. *Ankunft der Pandora*, Berlin: Verlag. Das Neue Berlin.
- Knapp, Karlfried et al. (Hrsg.). 2011. *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. 3., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: A. Francke.
- Kniffka, Gabriele; Roelcke, Thorsten. 2016. *Fachsprachenvermittlung im Unterricht*. Paderborn: Schöningh.
- Kohrs, Jurgita. 2007a. Hotel-Auftritte im Internet: linguistische und kulturelle Aspekte deutscher und litauischer Texte. *Žmogus ir žodis* 9, Nr. 3, 30-37.
- Kohrs, Jurgita. 2007b. Kulturspezifik und ihre Relevanz für die Übersetzungspraxis. Kontrastive Betrachtungen zu deutschen und litauischen Hotelpräsenzen. *Lebende Sprachen* 4, 155-163.
- Kontutytė, Eglė. 2007. *Ką apima sąvoka „dalykinė kalba“?* In: *Kalbotyra* 57 (3), 149-159.
- Kontutytė Eglė. 2008a. Įmonių teisinės formos: vokiškų ir lietuviškų terminų ekvivalentiškumo problemos. *Kalbotyra* 58 (3), 69-79.
- Kontutytė, Eglė. 2008b. Gibt es eine linguistische „Werkstattsprache“? Ein Versuch der vertikalen Schichtung der Fachsprache Linguistik. In: *Kalbotyra* 59 (3), 164-174.
- Lietuvių kalbos žinytas. 2008. Sudarė Pranas Kniūkša. Kaunas: Šviesa.
- Möhn, Dieter; Pelka Roland. 1984. *Fachsprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- Niederhauser, Jürg. 1997. Das Schreiben populärwissenschaftlicher Texte als Transfer wissenschaftlicher Texte. In: Eva-Maria Jakobs, Dagmar Knorr (Hrsg.). *Schreiben in den Wissenschaften*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main. 107-122.
- Niederhauser, Jürg. 1999. *Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (Forum für Fachsprachenforschung 53)
- Nord, Christiane. 2009. *Textanalyse und Übersetzen*. 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Pittner, Karin; Berman, Judith. 2007. *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. 2., durchgesehene Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Poviloit, Renata. 2013. *Lehrpfadbeschreibung als eine touristische Textsorte im Deutschen und im Litauischen*. Bakkalaureusarbeit. Universität Vilnius.
- Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Germanistik: Sprache und Kultur an der Universität Duisburg-Essen vom 27. Januar 2010. Universität Duisburg-Essen. Bereinigte Sammlung der Satzungen und Ordnungen. Ziffer 8.46.7.
- Reuter, Ewald. 2010. *Fachsprache der Wirtschaft und des Tourismus*. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer. (Hrsg.) *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Halbbd. 1. Berlin, New York: de Gruyter. 458–467.
- Roelcke, Thorsten. 2001. *Fachsprachen im Alltag*. In: Andrea Lehr, Matthias Kammerer, Klaus-Peter Konerding, Angelika Storrer, Caja Thimm, Werner Wolski. (Hrsg.) *Sprache im Alltag. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik. Herbert Ernst Wiegand zum 65. Geburtstag gewidmet*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. 219-231.
- Roelcke, Thorsten. 2010. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (Grundlagen der Germanistik 37).
- Sandrini, Peter. 1996. *Deskriptive begriffsorientierte Terminologiearbeit im Recht: Problemstellung und Lösungsansätze vom Standpunkt des Übersetzers*. Vienna: Internat. Network of Terminology. (<http://diglib.uibk.ac.at/ulbtirolhs/download/pdf/120168?originalFilename=true> (Stand: 30.01.2023))

- Saussure, Ferdinand de. 2001. Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Charles Bally und Albert Sechehaye unter Mitwirkung von Albert Riedlinger. Übersetzt von Herman Lommel. 3. Auflage. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Šileikaitė-Kaishauri, Diana. 2009. Wie schreibe ich meine Abschlussarbeit? Ein Leitfaden für Germanistikstudierende. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- Sowinski, Bernhard. 1998. Werbung. Tübingen: Niemeyer.
- Steinhoff, Torsten. 2007. Zum „ich“-Gebrauch in Wissenschaftstexten. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik. Band 35, 1-6.
- Stolze, Radegundis. 1999. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme. (Forum für Fachsprachenforschung 89)
- Šukevičiūtė, Inga. 2004. Interkulturelle Interferenzen im Bereich Wirtschaftskommunikation: Zur Analyse von Geschäftsbriefen im Vergleich Deutschland, Litauen und Russland. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Vater, Heinz. 1994. Einführung in die Textlinguistik. 2., überarbeitete Auflage. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Veith, Werner H. 2002. Soziolinguistik: ein Arbeitsbuch mit Kontrollfragen und Antworten. Tübingen: Narr.
- Wiese, Ingrid. 2001. Fachsprachen. In: Wolfgang Fleischer, Gerhard Helbig, Gotthard Lerchner (Hrsg.) Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wolter, Marc Ingo u. a. 2005. IAB-Forschungsbericht. Industrie 4.0 und die Folgen für Arbeitsmarkt und Wirtschaft. 8/2005. Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung.
(<http://doku.iab.de/forschungsbericht/2015/fb0815.pdf> (Stand: 30.01.2023))